

La Baronessa delle Isole

Daniela Calastri-Winzenried, Ed. Dadò, seconda edizione

Prima parte:

p.7: il decennio: Jahrzehnt

i dati: Daten

riportare: wiedergeben

accorciare: abkürzen

mutare: verändern

9: rigare: linieren

lo sciacquo: Spülen, Plätschern

la chiglia: Kiel

turbare: stören, trüben

il volto: Gesicht

l'imposta: Fensterladen

scivolare: rutschen

infilarsi: anziehen, hineinschlüpfen

lo scrittoio: Schreibtisch

ingombro/a di: verstellt, überhäuft mit

incurante di: sich nicht kümmernd um,
ungeachtet

evadere, evaso: bearbeiten, erledigen,
ausbrechen, s. befreien

la ciocca: Haarlocke

spiare: (aus)spähen, im Geheimen
beobachten

rammaricarsi di: bedauern, sich anklagen

imperterrito/a: unerschütterlich

annaspargere: im Dunkeln tappen

allarmarsi: sich beunruhigen

repentino/a: plötzlich

l'irrequietezza: Unruhe, Ruhelosigkeit

essere assalito/a: überkommen, überfallen

10: scatenare: entfesseln, auslösen

il timore: Furcht

attenuarsi: s. abschwächen

svogliato/a: lustlos, träge

costringere, costretto: zwingen

perentorio/a: gebieterisch, entschieden,
deutlich

arrotolare: rollen, aufkrepeln

farcia: es schaffen

in un lampo: wie der Blitz

fioco/a: schwach

fitto/a: dicht

sferzare: peitschen, geisseln, schlagen

recidere, reciso: abschneiden

il calicanto: Gewürzstrauch

scrollare: (aus)schütteln

grezzo/a, greggio/a: roh, rau, unbearbeitet

il vasellame: Geschirr

approdare: landen, anlegen

il barcaio: Bootsführer, -verleiher

l'omino: dim. di *uomo*

tozzo/a: gedrunken, untersetzt, stämmig

floscio/a: weich, schlaff

colto/a: kultiviert

Venere: Venus

11: cullare: wiegen

placido/a: ruhig, still

rincurare: ermuntern, Mut machen

S. Appollinare: Hl. Appollinaris v.

Ravenna, geb. in Antiochia, lebte im
1.Jah. n.Chr.

abolire (isco): abschaffen, beseitigen

S. Pancrazio: Märtyrer, mit Krone und
Schwert abgebildet

la scure: Axt, Beil

intirizzare (isco): erstarren

il saio: Kutte

scalzo/a: barfuss

l'operato: Werk, Tat

austero/a: streng, hart

la saldezza: Festigkeit

l'eresia: Häresie, Gottlosigkeit

implacabile: unversöhnlich, unerbittlich

ormeggiare: anbinden, festmachen

la quercia: Eiche

frinire (isco): zirpen

il riverbero: Widerschein

la felce: Farn

arroventato/a: glühend

la comitiva: Gruppe, Gesellschaft

dar la caccia a: jagen

giovare a: nützen, guttun

inoltrarsi: sich hineinbegeben, weitergehen

12. brullo/a: kahl, öde

l'intrico: Verflechtung, Überwucherung

il rovo: Brombeerstrauch

oltre a: ausser

guizzare: schießen, spritzen

entrambi/e: beide

visionare: (kritisch) ansehen, überwachen

riattare: wieder instand setzen

dotare di: versehen mit

l'assito: Bretter-, Holzbelag

lesinare: schonen

la dimora: Bleibe

adiacente (agg.): daneben liegend,
anliegend
medesimo/a: gleiche/r
mettere a dimora: auspflanzen
arido/a: trocken, dürr, unfruchtbar
a stento: mit Mühe
lussureggiare: gedeihen, üppig wachsen,
wuchern
l'inclemenza: Unbill
13: il/la domestico/a: Hausangestellte/r
fidato/a: vertrauenswürdig, zuverlässig,
treu
pestare: stampfen, klopfen
il feltro: Filz
trattenere: zurückhalten, aufhalten
lo scricchiolio: Knarren, Knistern
roco,a: rau
la quiete: Ruhe, Stille
di rimando: sofort, auf der Stelle
acuto/a: hoch, scharf
echeggiare: als Echo erklingen
Giuseppe Mentessi (1857 – 1931): pittore
di Ferrara
Gaetano Previati (1852 – 1920), di Ferrara,
morto a Lavagna, pittore del simbolismo
e del futurismo
noto/a: bekannt
Accademia della Brera (Wiesland) di belle
arti di Milano
Giuseppe Bertini (1825 – 1898): pittore
romantico e verista
Cesare Talloni (1853 – 1919), berühmter
Portraitist, gründete Malakademie für
Frauen, da die Academia di Brera sie
nicht zuließ
la stima: Hochachtung
il magnate: der Magnat, Fürst, Geistlicher,
Adel, Gutsbesitzer
imperioso/a: gebieterisch, herrisch,
fürstlich
badare a: achtgeben auf, besonders
beachten
corrucciato/a: ärgerlich, zornig
14: vacillare: wackeln, schwanken,
unschlüssig werden
imporsi, imposto: sich Achtung
verschaffen, s. durchsetzen
svolgere, svolto: abwickeln
asserire (-isco), asserto: behaupten,
versichern
vincolare: zurückbinden, verpflichten

gorgogliare: gurgeln
spostare: verschieben
il riquadro: Rahmen
intravedere: flüchtig sehen, erblicken
la ruggine: Rost
essere indotto/a: versucht sein
abbiente (agg.): begütert
il/la sarto/a: Schneider/in
il vassoio: Servierbrett
la colazione: Mahl
15: rugoso/a: zerfurcht, runzlig, faltig
captare: auffangen, erfassen
inesorabile (agg.): unerbittlich,
unbarmherzig
padroneggiare: beherrschen
imporsi: sich auferlegen, sich befehlen
fingere, finto, finsi: tun als ob, sich geben
rombare: brummen, dröhnen, donnern
la conchiglia: Muschelschale,
Schneckengehäuse
insorgere, insorto: aufstehen, sich erheben,
s. empören
giostrare: herumdrehen, -winden
cessare: aufhören
trangugiare: gierig, hastig
herunterschlucken, verschlingen
dare nell'occhio: Aufsehen erregen,
Aufmerksamkeit auf s. ziehen
meschino/a: kläglich, elend, unglücklich,
erbärmlich
la mossa: Bewegung, Geste
16: sleale (agg.): unfair, unehrlich, treulos
tergiversare: umkehren
fallire (isco): Schiffbruch erleiden,
versagen, scheitern
investire (isco): über-, anfahren
la nicchia: Nische
rimanere impalato/a: wie angewurzelt,
bockstill stehen bleiben
lo spettro: Gespenst
lo strale: Pfeil
la fessura: Spalte
aggrapparsi: sich anklammern
accudire (isco) a: sich widmen, hingeben,
hüten
il guaito: Winseln, Jaulen
lo spartito: die Noten, Partitur, Notenblatt
strofinare: abwischen
arruffato/a: zerzaust
la bava: Speichel
le fauci: Schlund, Rachen

soffocare: unterdrücken
il singhiozzo: Schluchzen
la bufera: Sturm, Unwetter
spicciarsi: sich beeilen
raggiungere: einholen, nachkommen
la grata: Gitter, Rost
schiodere, schiuso: aprire
la trappola: Falle
17: il cacciavite: Schraubenzieher
spalancare: weit öffnen
il davanzale: Fensterbrett, -bank
lo scoglio: Fels
virile (agg.): männlich
il burchiello: kleines Boot
calare: sich senken, legen
sussurrare: flüstern
l'orma: Spur
il pontile: Landungsbrücke, -steg
cozzare: anstossen, zus.stossen
il canotto: Kahn, Boot
allenarsi: trainieren, üben
la sparizione: das Verschwinden
lo scalmo: das Spant
infrangersi, infranto: (zer)brechen,
zerschellen
la chiglia: Kiel
stentare a: Mühe haben
fradicio/a: tropfnass
andare alla deriva: vom Weg abkommen
la tregua: Rast, Pause, Waffenstillstand
l'imbarcazione, f.: Boot, Kahn
accostarsi: s. danebenstellen, s. nähern
piazzare: in Stellung bringen, platzieren
traghetare: überfahren, übersetzen
cancellare: verwischen
l'impronta, f.: Spur
18: palese (agg.): offenbar, sichtbar,
deutlich
indignato/a: empört, wütend
oscurare: verfinstern
prendere in giro: auf den Arm nehmen,
hochnehmen
adirato/a: erzürnt
inavvertito/a: unbemerkt, versehentlich
il gancio: Haken
inchiodare: (Nagel) einschlagen
lo sbigottimento: Bestürzung, Entsetzen
trafitto/a: durchbohrt
il barlume: Lichtschein
fioco/a: schwach

19: setacciare: durchsieben, hier:
durchkämmen, -suchen
il lembo: Zipfel, Stückchen
di sfuggita: flüchtig
idoneo/a: geeignet
lo stabilimento: Unternehmen, Betrieb,
Werkstatt
cedere, cesso: überlassen
prendere la palla al balzo: die Gelegenheit
ergreifen
recarsi: sich begeben
la lucertola: Eidechse
la tuta: Overall, Überkleid
bucato/a: löchrig
calzare: anziehen, tragen
la cinghia: Riemen, Gurt
sbrindellato/a: zerschissen, zerfleddert
riconnettere, riconnesso: verknüpfen,
zusammenfügen
a furia di: vor lauter, mit lauter
percepire (isco): wahrnehmen
essere in procinto di: daran sein, etw. zu
tun, gerade wollen
l'Esposizione mondiale di 1900: 15.4.-
12.11., 5. Pariser Weltausstellung
allestire (isco): vorbereiten, veranstalten
incustodito/a: unüberwacht
20: svolgere, svolto: erledigen, abwickeln
rozzo/a: ungehobelt, rau, roh
solerte (agg.): tüchtig, sorgfältig
guardingo/a: vorsichtig, behutsam
variegato/a: bunt
asfissiare: ersticken
addentrarsi: eindringen
inciampare: stolpern, hineintreten
la buca/ il buco: Loch
la balza: steiler Fels, abschüssige Stelle
il letame: Mist
rimboccarsi le maniche: die Ärmel
hochkrempeln
sbarcare il lunario: sich mit Ach und Krach
durchschlagen
il lunario: Almanach, Kalender
sfamare: Hunger stillen, ernähren
l'ascella: Achselhöhle
di botto: sofort
il patto: Abmachung, Pakt
sentenziare: richten, entscheiden,
aburteilen
ribadire (isco): entgegenen
il cono di cenere (f.): Aschenkegel

liquidare: entlassen
su due piedi: auf der Stelle
imminente (agg.): bevorstehend
21: traslocare: umziehen
protendersi: sich vorstrecken
riparare: beschützen
la stufa di ghisa: Gusseisen-Ofen
il drappo: Tuch
armeggiare: herumwerfen
la scopa: Besen
stornare: abwenden
ammiccare: zwinkern, blinzeln
il pasto: Mahlzeit
infilare: einfädeln, hineinlegen
l'indumento: Kleidung
la gruccia: Kleiderbügel
22: il barcaiolo: Bootsführer, Schiffer
il lastrone, accrescitivo di *lastro*:
Steinplatte
scolpire (isco): meißeln, einhämmern,
einhauen, -ritzen
la lapide: Grabplatte, -stein
seppellire (isco), sepolto: begraben,
bestatten
scuotere, scosso: schütteln
dimorare: weilen, leben
svelare: enthüllen, entdecken, hier: lüften
intento/a a: bedacht, vertieft
squamare: abschuppen
goloso/a di: scharf, gierig auf
tanto: hier: ohnehin
svogliato/a: lustlos
il brindisi: Trinkspruch, Zutrinken
a bruciapelo: unvermittelt
23: il botto: Schlag
avvolgere, avvolto: einhüllen
la maceria: Trümmer
annuire (isco): zustimmen, nicken
la foga: Ungestüm, Schwung, Feuer, Eifer
l'assemblea: Rat, Versammlung
Somma Lombardo: Gemeinde v. heute 17
500 Einw., sw-lich von Varese, am
Ticino
il concime: Dünger
p.24: arruffato/a: zerzaust
zingaresco/a: zigeunerisch
dissimulare: verstecken, verheimlichen
sbrigare: erledigen
trivellare: tief-, durch-, anbohren
essere in gamba: geschickt, tüchtig, gut
drauf sein

la cima: Höhe, Gipfel
25: il bacherizzo: (Mist)Käfer, Schabe
la smorfia: Grimasse
badare a qn.: achtgeben auf jm.
valutare: abwägen
a sua insaputa: ohne dass sie es weiss,
hinter ihrem Rücken
il guaio: Schwierigkeit, Mühe
entrambi/e: beide
trasla(ta)re: überführen, verlegen
la salma: Leichnam, sterbl. Hülle
la gara: Wettbewerb, Regatta
il canotaggio: Rudersport
sgranare gli occhi: Augen aufsperrn,
grosse Augen machen
spregevole (agg.): abschätzig
26: avviarsi: sich auf den Weg machen
soffuso/a: gefärbt, bedeckt
affrettare: beschleunigen
il riquadro: Rahmen
campeggiare: hervorragen, -treten
Daniele Ranzoni: Mitstudent an der Brera
von G. Bertini, 1843 – 1889, Portrait-
Maler in Turin, Intra, Verbania
insostenibile (agg.): unerträglich,
unaufhaltsam
calamitare: magisch anziehen,
magetisieren
la riluttanza: Abneigung, Widerstreben
il sentore: Ahnung, Wind, Duft
incalzare: bevorstehen, drängen, drohen
cospargere, cosperso: bestreuen
soverchiante (agg.): überlegen,
überwältigend
il cavo: Seil, Tau, Kabel
la bitta: Poller
l'ormeggio: Vertäuen, Festmachen
la volta: Gewölbe
spargere, sparso: zerstreuen, ausstreuen
la liquirizia: Süssholz
27: urtare: anstossen
la crepa: Spalte, Riss
ferire (isco): verwunden, treffen
imboccare la scala: in die Treppe
einmünden, die Treppe hoch-,
hinuntergehen
il ricciolo: Locke
la torba: Torf
le tende: Vorhänge
appiccicoso/a: klebrig
la tegola: Ziegel

la morsa: Klemme, Zwinge, Schraubstock
giacere, giaciuto: liegen, ruhen
minuto/a: klein, winzig
titubante: zögernd, unschlüssig
sfiorare: anrühren, berühren, leicht über...
streichen
poggiare: (ab)legen, liegen
ritrarre, ritraggo, ritratto: zurückziehen
il disagio: Unwohlsein, Unbehagen
furtivo/a: unbemerkt, verstohten
28: ficcare: hineinstopfen, -stossen
il paltò, franc. paletot: Überrock,
Überzieher, Mantel
perlustrare: erleuchten
il sospetto: Verdacht
irrigidirsi (isco): erstarren
perdersi d'animo: den Mut verlieren
incaricare: beauftragen
la tempia: Schläfe
brizzolato/a: angegraut, grau meliert,
gesprenkelt
vogare: rudern
spazzare: bürsten, hier: peitschen
cupo/a: finster, düster
guizzare: flitzen, schnellen
passare in rassegna: besichtigen, mustern,
abschreiten
il fascio: Bündel
rompere, rotto, ruppi, rompesti:
(durch)brechen
la sponda: Rand, Ufer
orlare: säumen, mit einem Saum versehen
29: lungo tutto il contorno: rundherum
attraccare: anlegen
sparuto/a: abgezehrt, schwächig, hager
snodarsi: s. dahinziehen, sich schlängeln
allampanato/a: hager, mager
imbattersi: zusammentreffen, treffen auf...
il bavero: Kragen
parere, parso: scheinen
il fratellastro: Stiefbruder
30: il declivio: Neigung, Gefälle, Abhang
erodere, eroso: erodieren, abnagen,
auswaschen
il manto: Mantel, Pelz, Decke
scrutare: ausspähen, mustern
il cannocchiale: Fernglas
il fanale: Licht(schein), Laterne, Leuchte
ignobile (agg.): niederträchtig, gemein
piombare: fallen, stürzen
congedare: verabschieden, entlassen

avvertire: wahrnehmen, spüren
sdraiarsi: sich ausstrecken, hinlegen
rimuginare: grübeln, brüten
Ciò nonostante: trotzdem
imporsi un contegno: Haltung annehmen
31: il Sempione: Simplon-Pass
la tormenta: Sturm
il pattino: Kufe, Schlittschuh
la folata: Windstoss
l'ago: Nadel
lo spasimo: Muskelkrampf
sbuffare: schnauben, (aus)schnaufen
la narice: Nasenloch
arrancare: fortschleppen, mühsam gehen
il boato: Donnern, Dröhnen
rannicchiarsi: sich (zus.)kauern, -
krümmen, verkriechen
il nevischio: Schneeregen, -gestöber, -
sturm
caliginoso/a: neblig, dunkel
mulinare: herumwirbeln
la frenesia: Raserei, Wahn
vorticoso/a: wirbelig
la pece: Pech, Russ
flebile (agg.): schwach
roboante/reboante (agg.): dröhnend, laut,
bombastisch
il vetturino: Kutscher
il turbine: Wirbel, Sturm, Strudel
la stanga: Stange, Deichsel
la cassetta: Kutscherbock
raccapazzarsi: ausmachen, s. fassen
la gazza: Elster
il bagliore: Schein
rossastro/a: rötlich
32: l'insegna: Schild
la locanda: Gasthaus, Herberge
ingombro/a: versperrt, überhäuft,
überlagert, verstellt, angefüllt
l'ascia: Axt
la vanga: Spaten
il pastrano: Herrenwintermantel,
Soldatenmantel
il cocchiere: Kutscher
annusare: schnüffeln, riechen
urlare: rufen, schreien
la soglia: Schwelle
il ceppo: Holzschicht
crepitante (agg.): knackend
stentare a: nur mit Mühe etw. machen
scagliare: schleudern, werfen

la manciata: eine Handvoll
lo scricchiolio: Geknister, Geklirr
lo schiocco: Schnalzer, Knall
assegnare: zuweisen
coricarsi: sich zu Bett legen
ruvido/a: rau
constituire (isco): bilden, ausmachen
la biada: Körnerfutter
arrampicarsi: (hinauf)klettern
lo schianto: Zerschmettern, Schlag
di schianto: plötzlich, mit einem Schlag
la distesa: Ausdehnung, Weite
spesso/a: dick
33: la sfera: Kugel
l'ottone, m.: Messing
l'impido/a: klar, hell, durchsichtig
schiacciare: zerdrücken
il sostegno: Unterstützung, Stütze
fregare: reiben
lo zerbino: Türvorlage, -teppich
l'asola: Knopfloch, Öse, Ohr, Schlitz
Briga: Brig
farcela: es schaffen
34: imbacuccare: einmummen
la forcina: Haarnadel
sbocconcellare: lustlos beknabbern,
trennen, teilen
Nantua: Nantes
prendere in affitto: mieten
a disagio: unbehaglich
frantumare: zerbröckeln, zerbrechen
la briciola: Krume, Brosame
l'imbarazzo: Verlegenheit
adagio: wohl, bequem
per giunta: überdies, darüber hinaus
accudire (isco) un bambino: Kind hüten
sfogarsi: Kropf leeren, s. Luft machen
sballottare: hin- und herschütteln, -werfen,
-rütteln
impartire (isco) ordini: Befehle erteilen
35: soffocare: ersticken
imporsi su qn.: sich Gehör verschaffen,
sich durchsetzen
stringere, stretto, strinsi: drücken
balzare: springen
il mantice: Faltdach, Klappdach, Blasbalg
immergersi, immerso: eintauchen
lo squarcio: Riss, Öffnung, Spalt
per filo e per segno: in allen Einzelheiten
36: la vicenda: Angelegenheit

venire meno: nicht nachkommen, nicht
folgen
il convegno: Treffen, Vereinbarung,
Stelldichein
il ratto: Entführung, Raub
coinvolgere, coinvolto: beteiligen,
miteinbeziehen
vigliacco/a: feig, gemein, niederträchtig
l'insinuazione, f.: Andeutung,
Unterstellung
castigare: bestrafen, züchtigen
indulgente, agg.: nachsichtig
concepire (isco): empfangen
37: lo svago: Zeitvertreib, Zerstreung,
Vergnügen
compiacersi: sich freuen, Gefallen finden
candido/a: rein, weiss, naiv
fanciullesco/a: kindlich
malvagio/a: böse, perfide, hinterhältig
piantare in asso: im Stich lassen
decoroso/a: ziemend
reputare: halten für
presunto/a: vermutet, eingebildet,
behauptet
dignitoso/a: würdevoll, anständig
serbare: halten, hegen, bewahren, hüten
recare un danno: Schaden stiften, Unheil
vollbringen
38: l'impudenza: Unverfrorenheit,
Schamlosigkeit, Unverschämtheit
l'ansia: Angst, Sehnsucht, Unruhe
deperire (isco): Schaden nehmen
effettuare, eseguire: ausführen
implorare: flehentlich erbitten
il ricatto: Erpressung
il pretesto: Vorwand
porre in salvo: in Sicherheit bringen
strappare: .(ent)reissen
impedire (isco): verhindern
38: assai: sehr
ammogliarsi: heiraten
il consenso: Einverständnis
39: la sciocchezza: Dummheit
l'espulsione, f.: Ausschluss, Wegweisen
l'aberrazione, f.: Irrtum, Verwirrung,
Ausgeburt der Phantasie
la sussistenza: Unterhalt, Auskommen
rintracciare: aufstöbern, auffinden
relativo/a a: sich beziehend auf,
diesbezüglich, betreffend

stipulare: abschliessen, abfassen,
 aufsetzen, festlegen
 il litigio: Streit
 nella decina: innerhalb von zehn Tagen
 fare a meno di: nicht umhin können, nichts
 anderes können als
 la viltà: Gemeinheit, Feigheit,
 Erbärmlichkeit
 spirare: wehen, blasen, sterben, um sein,
 vorbei sein, verfließen, ablaufen
 40: intendersi, inteso: sich verständigen,
 sich verstehen
 la forza (pubblica): Polizei(gewalt)
 lo scopo: Zweck, Ziel
 la precauzione: Vorsicht
 manifesto/a: offensichtlich, eindeutig, klar
 la parvenza: Anschein, äusserer Schein
 sollecito/a: schleunig, eifertig,
 bereitwillig, baldig
 il mandatario: Besteller, Auftraggeber
 conscio/a: bewusst
 la presente (lettera)
 essere tenuto/a a qn.: jm. verpflichtet sein
 accusare ricevuta: Empfang bestätigen
 sentito/a: aufrichtig, tiefempfunden
 l'addetto/a: Angestellte/r,
 Verantwortliche/r
 dormire della grossa: tief, wie ein Stein
 schlafen
 sbigottito/a: erschreckt, erstaunt
 brancolare: vorwärtstasten, heruntappen
 fondo/a: tief
 41: fare da spola: das Weberschiffchen
 sein, verbinden, pendeln, zw. zwei Orten
 hin- und herfahren/laufen
 la palpebra: Augenlid
 a tentoni: tastend
 bussare: anklopfen
 la maniglia: Türfalle
 l'accappatoio: Bademantel, Morgenrock
 sfregare: reiben
 inchiodato/a: angewurzelt, (Nagel)
 eingeschlagen
 prima... meglio: je früher,... desto besser
 rendere conto: Rechenschaft ablegen
 il cenno: Zeichen, Geste, Gebärde
 percettibile (agg.): wahrnehmbar
 la bettola: Kneipe, Schenke
 appannato/a: beschlagen, angelaufen, matt
 42: la scorsa: Überfliegen, flüchtige
 Durchsicht

il trafiletto: (fettgedruckte) Zeitungsnotiz
 u.s.: ultimo scorso
 la congettura: Vermutung
 scaturire (isco): hervorquellen,
 entspringen, herkommen, herrühren
 competere: zukommen, gebühren
 il landau: Landauer, Kutsche
 partire per ignoti lidi: das Weite suchen
 affiorare: an die Oberfläche kommen,
 zutage treten, s. zeigen, sichtbar werden
 il dominio: Domäne, Herrschaft(sgebiet)

Seconada parte

43: il pendio: Abhang
 civettare: flirten (la civetta: Eule, Kauz)
 il corteggiamento: den Hof machen,
 Hofieren
 l'opportunità: Nützlichkeit, Gelegenheit
 assumere, assunto: annehmen, auf s.
 nehmen
 attenuare: abschwächen
 44. smorzarsi: dämpfen, abschwächen
 travolgente (agg.): mitreissend
 crescere: wachsen, aufziehen
 prestante (agg.): stattlich, hervorragend
 piantato/a: (übertr.) stämmig
 possente (agg.): mächtig, kraftvoll
 l'asma: Asthma
 Castiglione della Pescaia: Provincia di
 Grosseto
 sciacquare: spülen, hier: erholen, ausruhen,
 erfrischen
 aleggiare: flattern, schweben
 la sagoma: Silhouette
 slanciato/a: langgestreckt
 lambire (isco): lecken, streifen, berühren
 il fulgore: Glanz, Schimmer
 riverberare: zurückstrahlen, -werfen
 45: la cuccia: Hundehütte, -lager
 lieve (agg.): leicht, schwerelos
 la vita: Taille
 flessuoso/a: biegsam, elastisch, gebogen
 levigato/a: glatt, geschliffen
 tornito/a: gedreht, gedrechselt, hier:
 geformt
 aguzzare: spitzen, schärfen
 annuire (isco): nicken, zustimmen
 riaffacciarsi: sich zeigen, auftauchen
 46. la cinghia: Riemen, Gurt
 braccio di ferro: Armdrücken
 colare: fliessen

oziare: faulenz, Müsiggang betreiben
la risacca: Brandung
47: lo zoccolo: Huf, Holzschuh
il cerbiatto: Hirschkalb
ricamare: sticken
l'airone, m.: Reiher
la macchia: Fleck
risucchiare: wieder ansaugen,
zurücksaugen, -ziehen
di soprassalto: auffahrend, plötzlich
soffondere, soffuso: färben
impartire lezioni: Stunden geben
incalzare: bedrängen, verfolgen
centellinare: langsam, in kleinen
Schlückchen trinken
le nozze: Heirat, Hochzeit
il fasto: Pomp
48: stroncare: (ab)brechen, abreißen
il crepuscolo: Dämmerung
increspare: kräuseln, falten
la cresta: Kamm
la scaglia: Schuppe, Abrieb, Pulver
la selce: (Kiesel)Stein
il rondone: Mauersegler, -schwalbe
la cesta: Korb
l'amo: Angelhaken
l'esca: Köder
soffice (agg.): weich
lo scalmio: Spant
la tirlindana: Fischergerät für die Fischerei
mit Kabel und glänzenden Löffeln, die
die Fische anlocken
afferrare: packen
sondare: prüfen, beobachten, untersuchen,
testen
il pelo dell'acqua: Wasseroberfläche, -
spiegel
circospetto/a: aufmerksam, vorsichtig
il persico: Barsch
il cavedano: Perlfisch
spinato/a: entgrätet
49: lo strattone: starker Ruck
il guizzo: Zuckung
clamoroso/a: laut, geräuschvoll, lärmend
saldo/a: fest, robust, solide
issare: hinaufziehen
lo scafo: Schiffsrumpf, -körper
il tonfo: Aufprall
sobbalzare: aufschrecken, -springen,
zus.zucken
la vogata: Ruderschlag

la scia: Spur, Kielwasser
il secchiello, dim. di *secchio*: Kessel,
Kübel
fulminante (agg.): tödlich verlaufend,
blitzend
compiere, compiuto: vollenden
50: sfilare: ausfädeln, herausziehen
lo spillone: Hut-, Haar-Nadel
la chioma: Haartracht, Haarschopf
la culla: Wiege
la peluria: Flaum
la risorsa: Quelle, Kraft, Material, Schatz
sottrarre, sottratto: abziehen, vorenthalten,
wegnehmen
d'altro canto: andererseits
appagare: befriedigen, wohltun
circoscrivere: umfassen, umschreiben
agiato/a: wohlhabend
l'incombenza: Aufgabe, Arbeit
la balia: Amme
il donnone (accr. di *la donna*): grosse,
korpulente Frau, Riesenweib
prosperoso/a: blühend, üppig
il pizzo: Spitze
il grembo: Schoss
insofferente (agg.): ungeduldig, unduldsam
51: il patrigno: Stiefvater
l'irruenza: Ungestüm, Heftigkeit
ingovernabile (agg.): unlenkbar, unfügsam
recidere, reciso: ab-, durchschneiden,
abbrechen
regale (agg.): königlich, fürstlich,
grosszügig
il girotondo: Reigen
alternarsi: sich abwechseln
stagnare: stillstehen, stagnieren, festsitzen
pago/a: zufrieden
suscitare: hervorrufen, erwecken, anregen
caparbio/a: halsstarrig, störrisch
il coniuge: Ehepartner
l'atteggiamento: Haltung
combattivo/a: kämpferisch, kampflustig
la sfida: Herausforderung
connettere, connesso: verbinden,
verknüpfen
52: gaio/a: fröhlich
guastarsi: sich verschlechtern, Schaden
nehmen
insinuarsi: sich einschleichen
dovuto/a a: verursacht durch,
zuzuschreiben

il patrimonio: Gut, Erbe, Besitz
ostacolare: behindern
invadere, invaso: überfluten, eindringen
rinomato/a: bekannt, berühmt
lo sgabello: Schemel, Hocker
d'un fiato: in einem Zug (il fiato: Atemzug)
sedare: lindern, stillen, besänftigen
rammaricarsi: bedauern, beklagen
alterato/a: angetrunken, benommen,
aufgeregt
inghiottire: verschlucken
barcollare: schwanken, taumeln
appoggiarsi: sich stützen
il tepore: milde Wärme, Lauheit
lo sconforto: Betrübnis, Kummer,
Trostlosigkeit, Niedergeschlagenheit
53: il faccino (dim. di *la faccia*):
Gesichtchen
paffuto/a: mollig
lo sfogo: Austoben, Ausleben, hier: freien
Lauf
gocciolare: tropfen
appiccicoso/a: klebrig
il rantolo: Röcheln, Rasseln, schwere
Atmung
sibilare: pfeifen, zischen
socchiuso/a: halb geöffnet
il ciuffo: Büschel, Streifen, Strähne
il fallimento: Konkurs
affrettarsi: sich beeilen
temerario/a: (toll)kühn, waghalsig
ancorare: ankern, hier: sich festhalten
sborsare: ausgeben, zahlen, auslegen,
herausrücken
54: mirare: zielen, streben
badare: aufpassen, achtgeben
il vigliacco: Feigling
dare retta: Recht geben, nachgeben,
zustimmen
l'ubriacone/a: Trinker/in
il vizietto, dim. di *vizio*: Laster
imbattersi in: treffen auf, zus.stossen mit
l'incavatura: Höhlung
il salice: Weide
la brina: Tau
opprimente (agg.): bedrückend
soverchiare: überwältigen, übermannen,
übertönen
la finzione: Verstellung, Heucheln
l'accondiscenza: Nachgiebigkeit
appianare: glätten, ausgleichen

il sopravvento: Überhand
55: soccombere: unterliegen
il broncio: finstere Gesicht, Schmolliene
stipare: stopfen
destarsi: erwachen
l'andirivieni: Hin und Her
56: cupo/a: finster
addossare: zuschieben, aufladen
allibito/a: betroffen, verblüfft
frapporre, frapposto: dazwischenkommen,
einschieben
l'incombenza: Obliegenheit, Pflicht
indaffarato/a: beschäftigt
concedersi, concesso: sich schenken, sich
hingeben
57: sfiduciato/a: entmutigt, misstrauisch
l'indignazione: Empörung
fondato/a: fundiert, glaubwürdig
ingenuo/a: naiv
spregevole: niedrig, gemein,
verachtenswert
meschino/a: erbärmlich, unscheinbar,
elend, kläglich
il piombo: Blei
il baule: Koffer
la sponda: Ufer
58: scagliare: schleudern
la gru: Kran(ich)
dimesso/a: bescheiden, schlicht
di buon grado: gerne
trascinare: schleppen, hinter sich herziehen
il facchino: Gepäckträger
il fragore: Lärm, Getöse, Krach
disporsi a: sich bereitmachen, sich
anschicken
accomiarsi: s. verabschieden
59: la pozzanghera: Tümpel, Pfütze
il contegno: Haltung
il via vai: Hin und Her
l'imperiale: Sitzverdeck in der (Post-)
Kutsche
reclinare: neigen, beugen
cullare: hin- und herwiegen
dov'è diretta?: in welche Richtung, wohin
gehen/fahren Sie?
sopraggiungere, sopraggiunto:
aufkommen, hereinbrechen
concedersi: sich erlauben
60. ribadire (isco): bestätigen, bekräftigen
la lente: (opt.) Linse
lo schermo: (Bild-)Schirm, Schutz

erto/a: steil, schroff
ennesimo/a: der, die n-te, x-beliebig
fortuito/a: zufällig, unvermutet
deturpare: entstellen, verunzieren
la falce: Sichel
61: la catasta: Haufen, Stoss, Klaffer
la tela: Tuch, Vorhang
alla rinfusa: wirr, durcheinander,
unordentlich
crespo/a: gekräuselt, kraus
Gertrude Stein: 1874* in Pennsylvania,
+1946 in Paris, Schriftstellerin (eine der
ersten der klassischen Moderne),
Verlegerin, Kunstsammlerin, ihre
Wohnung an der Rue de Fleurus 27 in
Paris wurde zum Künstlertreffpunkt;
Lebensgefährtin: Alice Toklas, beide aus
jüd. Fam.
il brusio: Geflüster, Stimmengewirr,
Gerede, Rauschen
pullulare: wimmeln
impettito/a: steif, kerzengerade
imbottito/a: gepolstert
emanare: ausströmen, aussenden,
verbreiten
62: il fiuto: der Riecher, gute Nase
scovare: Eier ausnehmen, entdecken,
aufstöbern
l'esponente, m.+f.: Vertreter/in,
Wortführer/in, Exponent/in
interferire (isco): s. einmischen, s.
einmengen
la cerchia: Kreis, Gruppe, Bereich
il cantiere: Baustelle, Bauplatz
63: Petit Palais: von 1897-1900 für die
Weltausstellung gebauter Pavillon in
neobarockem Stil. Beherbergt heute
Gemälde und Skulpturen ab 1870.
disteso/a: entspannt
sgattaiolare: entwischen, wegschleichen,
sich aus dem Staube machen
la vena: hier: Anstrich, Anflug
l'allestimento: Einrichtung
impegnato/a: beschäftigt, engagiert, besetzt
64: da qualunque parte provengano: von
welchem Ort sie auch kommen mögen
irriverente (agg.): unehrerbietig, respektlos
la fede nuziale: Ehering
l'arcobaleno: Regenbogen
65: disparato/a: verschieden,
unterschiedlich

la vestaglia: Schlaf-, Morgenrock
le persiane: Fensterläden
trapelare: durchscheinen
raggelante (agg.): frostig, eisig
presagire (isco): (vor)ahnen, prophezeien
66: l'anticipo: Vorschuss
cedere, ceduto: nachgeben
l'erbaccia: Unkraut
l'aiuolo: Beet
impregnare: durchziehen, imprägnieren
il crepitio: Knirschen, Prasseln
traboccante (agg.): überschäumend,
austretend
67: la redine: Zügel
medesimo/a: der/dieselbe
affiancato/a: daneben, nebeneinander
dilagare: überschwemmen, ertränken
smorzare: dämpfen, abschwächen,
unterdrücken
loquace (agg.): beredt, redselig
68: l'ostilità: Feindseligkeit
il cartoccio: Tüte, Papiersack
l'applicazione (f.): Anwendung, Fleiss,
Eifer
assalire (assalgo, assalito): heimsuchen,
überfallen, bedrängen
la malinconia di: Heimweh nach
stringere, stretto: drücken
scivolare: gleiten, rutschen
il lampo: Blitz(en), Lichtschein
la pinna: Flosse
69: il palloncino: Bällchen
propagarsi: sich verbreiten, durchdringen
la fessura: Spalt
inavvertitamente: versehentlich
l'alito: Hauch, Atem
l'incubo: Albtraum
concedere, concesso: erlauben
stormire (isco): rauschen, rascheln
scricchiolare: knarren, knistern, knirschen
disseminare: bestreuen
sbucare: hervorkommen, -spriessen
escogitare: ausdenken, -hecken, erfinden
il trucco: Trick, Finte
a dispetto di: trotz
70: la zampa: Pfote, (Tier-)Bein
il davanzale: Fensterbrett, -gesimse
la groppa: Kruppe, (Tier-)Rücken
agognato/a: ersehnt
baluginare: aufblitzen, aufschimmern
il dio, la dea: Gott, Göttin

disinvolto/a: ungehemmt, zwanglos,
unbefangen, frei
l'esecuzione (f.): Ausführung, Vorführung,
Auftritt
il tramonto: Sonnenuntergang
giungere, giunto: erreichen, ankommen
varcare: überschreiten
fasciare: verbinden, umhüllen, einwickeln
fluente (agg.): weich fallend, wallend,
fliessend
radunarsi: sich versammeln,
zusammenkommen
lo scalpiccio: Scharren, Getrampel
ridimensionarsi: normal werden, sich legen
il palco: Bühne
71: esultare: jauchzen, jubeln
assopirsi: einschlafen
scarso/a: klein, gering
il saggio: Probestück, Essay, hier:
Vortragsübung
il grembiule: Schürze
scarabocchiare: kritzeln
inconsueto/a: ungewohnt
l'intruso/a: Eindringling
72: tarchiato/a: untersetzt, vierschrötig
il calice: Kelch
assiduo/a: eifrig, emsig
spostarsi: sich verschieben, umherreisen
imbronciato/a: mürrisch, finster
profondere, profuso: verschwenden
il vortice: Wirbel, Strudel
anziché: anstatt
73: candido/a: weiss
la fuliggine: Russ
svoltare: einbiegen
il cerchione: Reifen
il velluto: Samt
il palo: Pfosten
i favoriti: Backenbart, Koteletten
il porticci(u)olo: dim. di *porto*: Hafen
lo sportello: Wagentür, Kutschentür
il bagagliaio: Gepäckraum
la deferenza: Achtung, Höflichkeit
reale (agg.): königlich
calare: untergehen, fallen
74: gremio/a: gestopft voll
assorbito/a: in Anspruch genommen,
abgelenkt, aufgefressen
leonino/a: löwenhaft
risuotere, riscosso: empfangen, einziehen,
erringen

ideare: erfinden, planen, sich vornehmen
grato/a: dankbar
romeno/a: rumänisch
l'appoggio: Unterstützung
allenarsi: trainieren, üben
il bersaglio: Zielscheibe
75: il fodero: Futteral, Scheide, Hülle
stappare: Korken ziehen, öffnen

l'ostrica: Auster
svignarsela: verschwinden, sich verziehen
la scaglia: Schuppe
le interiora: Eingeweide
la latta: Blechbüchse, -dose
bandii al genar (dialeto): bandire
(cacciare) gennaio
forare: lochen, löchern (il foro: Loch)
la fune: Seil
urtare: zusammenstossen
il ciottolo: Kieselstein
cozzare: zusammenprallen
rincorrere, rincorso: nachlaufen, einholen
recuperare: wieder verwenden
76: la spagnoletta: span. Nüsschen,
Erdnuss (seit Ende des 18. Jh. in Europa
bekannt, seit 1860 in Frankreich
angebaut)
il baccano: Heidenlärm
con la luna storta: schlechter Laune
il secchio: Kessel
il maschiaccio, peggiorativo di *maschio*:
Mannsbild
spuntarla: durchsetzen, bezwingen,
durchdrücken
soffermarsi a: anhalten, bleiben, verweilen
il clamore: Lärm, Geschrei, Unruhe
suscitare: erwecken, aufwirbeln,
hervorrufen
la vendetta: Rache
inerme (agg.): wehrlos, machtlos, harmlos
la chimera: Chimäre, Trugbild,
Phantasiegebilde
l'ingenuità: Naivheit
77: invidiare: beneiden
la grettezza: Geiz, Knausrigkeit
ristagnare: stocken, stauen, dauerhaft
bleiben
la spaccatura: Riss

il fusto: Stamm, Schaft
raggrinzire (isco): zerknittern, runzeln,
falten
sbocciare: (Knospen, Blütenkopf) öffnen
penzalone (agg.): hängend, Kopf hangen
lassend
privo/a di: ohne
languire (isco): schwach werden
irascibile: erzürnbar, reizbar
lo sbalzo: Sprung, Schwankung
assentarsi: abwesend sein, weggehen
la pretesa: Anspruch, Zumutung
il verdetto: Verdikt, Urteil(sspruch)
la rivincita: Rache, Ausgleich, Revanche
ingraziarsi: Gunst erwerben
vigliacco/a: feige
la spudoratezza: Schamlosigkeit
78: scatenare: entfesseln, loslassen
saggio/a: weise
frugare: wühlen
avid/a: gierig
l'inchiostro: Tinte
sbiadire (isco): vergilben, blass werden
vile (agg.): feige, gemein
l'inezia: Lappalie, Kleinigkeit
constare: scheinen, feststehen, bekannt sein
illudersi, illuso: meinen, s. einreden,
einbilden
79: attorniare: umgeben
l'estrazione, f.: Herkunft
l'obiettivo, il traguardo: Ziel, Zweck
la meta: Ziel
privare: berauben, wegnehmen
il punto di riferimento: Bezugspunkt
il guinzaglio: (Hunde-)Halsband
sollevare una questione: eine Frage
aufwerfen
80: la pretesa: Anspruch, Zumutung
fungere da: fungieren, dienen, Funktion
ausüben als...
la ghiaia: Kies
il vialetto, dim. di *viale*: Allee, Gartenweg
interpellare: herbeirufen, befragen
la coincidenza: Zufall
81: il provvedimento: Vorkehrung,
Massnahme
il polso: Handgelenk
mortificare: beschämen, demütigen,
kränken
lo stagno: Teich
la nifea: Seerose, Teichrose

dilettevole, agg.: angenehm, vergnüglich
la vasca: Wanne
ittico/a: die Fische betreffend
l'incrocio: Kreuzung
incrementare: fördern, antreiben, steigern
l'entrata: Einnahme
il sussulto: Aufzucken
eclissarsi: verschwinden, verduften,
unsichtbar werden
rivendicare: in Anspruch nehmen,
verlangen, fordern
farla franca: ungeschoren davonkommen
il procuratore: Bevollmächtigter,
Staatsanwalt
spinoso/a: dornenvoll
la trepidazione: Bangen, Angst
82: preoccuparsi: sich beunruhigen, s.
Sorgen machen
tenere il passo: nachkommen, folgen
riparare: schützen
le dimissioni: Entlassung, Abgang
il licenziamento: Entlassung, Kündigung
implicare: verwickeln
congedare: entlassen, verabschieden
inqualificabile (agg.): unerhört,
unbeschreiblich
causa: wegen
inaudito/a: unerhört
adempiere, adempiuto: vollbringen,
ausüben
a/in termine di legge: nach dem Gesetz,
laut Gesetz
la firma: Unterschrift
mediante: durch, vermittels
la costrizione: Zwang
sequestrare: einsperren, der Freiheit
berauben
83: ingiungere, ingiunto: befehlen, heissen,
zwingen
sgombrare: räumen
l'alloggio: Unterkunft, Wohnung, Logis
sfrattare: ausweisen, abschieben
la masserizia: Haushalt, Hausgerät
il perito: Experte, Gutachter
la perizia: Gutachten
l'ingiuria: Beleidigung, Schmähung,
Beschimpfung, Unrecht
(il carabiniere) appuntato: Obergefreiter
84: la S.V.: la Signoria Vostra: Euer
Gnaden

gli incombenti di legge: obliegende
rechtliche Pflicht
onde: damit, um... zu
risarcire (isco) il danno: Schaden wieder
gutmachen
oltraggiare: verletzen, beleidigen, kränken,
schmähen
appallottolare: zerknüllen
scaraventare: schmeissen
trangugiare: hinunterleeren, -stürzen
lo spicchio: Schnitz
far capolino: hervorgucken, -spähen
spesso/a: dicht, dick
la caldaia: Waschherd, -kessel
il bucato: Wäsche
fregare: reiben
a picco: steil
imbambolare: feuchte, müde Augen
machen
sbucciare: schälen, schürfen
sfregare: reiben, rubbeln
alleviare: erleichtern
la lavandaia: Waschfrau, Wäscherin
85: farfugliare: unklar aussprechen,
brummeln
scorgere, scorto: bemerken
assegnare: zuteilen
l'uscio: Ausgang, Tür
incipriato/a: gepudert
indignarsi: sich empören
incredulo/a: ungläubig
il villano: Grobian, Rüppel, Flegel
sfacciato/a: unverfroren, dreist, frech
abusivo/a: missbräuchlich, widerrechtlich
sistemarsi: sich einrichten
confezionare: herstellen
andare a spasso: spazieren gehen
86: incalzante (agg.): drängend, drohend
spezzare: zer-, abreißen, zerschneiden
filare liscio: glatt vor sich gehen, ablaufen
snodarsi: s. dahinschlängeln
il tremulo: Zitterpappel
il pioppo: Pappel
87: ignoto/a: unbekannt
incinta: schwanger
ricciuto/a: kraus, gekräuselt
sfornare: aus dem Ofen nehmen
il gelsomino: Jasmin
conturbare: aufregen, beunruhigen
brullo/a: nackt, ärmlich, unordentlich
lo squallore: Düsterei, Öde

assumere, assunto: auf sich nehmen
fortuito/a: zufällig, unerwartet
l'orticello, dim. di orto: Obst-,
Gemüsegarten
l'orsacchiotto: Bärlein
essere tenuto/a: verpflichtet sein
88: cancellare: auswischen, durchstreichen
la spugna: Schwamm
la quinta: Kulissee
in agguato: im Hinterhalt
sbizzarrirsi (isco) a fare qc: etwas nach
Herzenslust tun, sich austoben
premuroso/a: aufmerksam,
zuvorkommend, rücksichtsvoll
assiduo/a: beständig, beharrlich
coetaneo/a: gleichaltrig
89: la scuola magistrale: Lehrerseminar
impedire (isco): hindern
reggere, retto: durchstehen, aushalten
indugiare: verweilen, Zeit vergeuden
coincidere, coinciso: zusammenfallen,
übereinstimmen
90: blando/a: sanft, freundlich, milde,
zärtlich
spandere, spanto: ausbreiten, ausstreuen
ricredersi: umdenken, es anders sehen
la catteratta: Schleuse, Wasserfall
anelare: sehnen
protrarre, protratto: weiterziehen, in die
Länge ziehen
scadere, scaduto: verfallen
inconcludente (agg.): nutzlos, zwecklos,
nicht überzeugend
91: la traversa: Schwelle, Querbalken
la rotaia: Schiene, Fahrspur
fondere, fuso: schmelzen
arrancare: s. fortschleppen, mühsam gehen
il salvagente: Rettungsring
corrugare: runzeln
la randa: Besan, Gaffelsegel, Segel am
hintersten Mast
il fioco: Klüver, dreieckiges Vorsegel
a dispetto di: trotz
incolume (agg.): unversehrt
il timoniere: Steuermann
la scotta: Schot, Schott, Segelleine
il prodiere: Bootsbugmann
la prua: Bug, Hinterteil des Schiffes
la tramontana: Nordwind
correre in poppa: vor dem Wind fahren

calare: sich legen, s.senken,
herunterkommen
92: consentire: erlauben
dirottare: umleiten, vom richtigen Kurs
abweichen
sbarcare: aussteigen, aussteigen lassen
impetuoso/a: stürmisch, ungestüm
sbandare: abgleiten, irregehen
il timone: Steuer
terzarolare: verkürzen eines Segels
la drizza: Tau, Seil
ragguantare: wieder fassen, erwischen
ammainare: einziehen, einholen (Segel)
occultare: verdunkeln
puntare di chiglia: mit dem Kiel stossen
auf, auffahren
il sobbalzo: Stoss, Sprung
arenarsi: stranden, steckenbleiben
la foce: Mündung
disincagliarsi: wieder flott werden
rimorchiare: abschleppen
93: accrescersi, accresciuto: (an)wachsen,
zunehmen
baluginare: aufblitzen, aufschimmern
scambievole (agg.): gegenseitig
annaspare: verhaspeln, abmühen,
herumfuchteln
impacciare: behindern, stören
inarcarsi: sich krümmen, biegen
94: assaporare: geniessen
l'emicrania: Migräne
la sorsata: Schluck
avvicchiare: umschlingen, anklammern,
umranken
apostrofare: anreden
infastidito/a: geniert, genervt, verdriesslich
ubriaco/a: betrunken
alitare: hauchen
la riga: Linie
strabico/a: schielend
sconvolto/a: verstört, erschüttert
la rettitudine: Gradlinigkeit,
Rechtschaffenheit
95: barcollare: taumeln, schwanken
lo scatto: Sprung, Aufschnellen
il singhiozzo: Schluchzer
impigliarsi: s. verfangen, s. verwickeln
il rintocco: Schlagen, Läuten
inevaso/a: unerledigt, offen
imprecare: fluchen
il fruscio: Rascheln

96: consueto/a: gewohnt, üblich
97: l'atto d'accusa: Anklageschrift
infondato/a: unbegründet
lungi da: weit davon entfernt
debito/a: gebührend, erforderlich, recht
losco/a: undurchsichtig, unrecht, unsauber,
dunkel
scioperato/a: müssiggängerisch
inclinato/a: geneigt
ingagliardire: stärken, rüstig machen
98: assumere, assunto: einstellen, anstellen
garbare: behagen, angenehm sein
oziare: Müssiggang treiben
il bellimbusto: Geck, Stutzer
disagevole: mühsam, unbequem
99: i preparativi: Vorbereitungen,
Vorkehrungen
partecipo/a: teilhabend
autorevole (agg.): angesehen, einflussreich
la cognizione: das Wissen
pazzesco/a: verrückt, toll
intimare: befehlen, gebieten
condonare: erlassen
il barcone, accrescitivo di *la barca*
la carta da bollo: gestempeltes Papier für
offizielle Dokumente/Akten
ammonire (isco): ermahnen, warnen
far presente: far capire
deferire (isco) il giuramento a qn.:
schwören lassen, jn. belangen
tramare: anzetteln
ponderare: abwägen
100: l'asserzione, f.: Aussage, Äusserung
il diniego: Abstreiten, Leugnung
facoltoso/a: vermögend, begütert,
wohlhabend
convenire: zugeben, gestehen
minare: untergraben
costeggiare: säumen
zampillare: hervorschiessen, -spritzen
Paolo Troubetzkoy: Bildhauer und Maler
des Jugendstils und Impressionismus,
*1866 in Intra, + 1938 in Novara, aus
russ. Königsfamilie, arbeitete in
Russland, Paris und Italien;
Troubetzkoy-Museum in Pallanza
101: Jacopo della Quercia: Seneser
Bildhauer des 14.Jh. (Frührenaissance)
Ambrogio Lorenzetti, 1290 – 1348, malte
berühmte Fresken in Siena

Arnaldo Ferragutti: 1862 – 1925, Maler und Buchillustrator mit Villa in Pallanza
 somnesso/a: halblaut
 sostare: anhalten
 102: l'intemperanza: Unmässigkeit
 scomporsi: aus der Fassung geraten
 il trafiletto: fettgedruckte Zeitungsnotiz
 ledere, lesò: verletzen, schaden, beeinträchtigen
 l'onoratezza: Ehrlichkeit, Redlichkeit
 103: il dissapore: Zwist, Uneinigkeit, Meinungsverschiedenheit (dis-sapere)
 l'indole, f.: Art, Charakter
 104: graffiare: kratzen
 virare: drehen
 il falegname: Schreiner
 il tamburino, dim. di *tamburo*: Tambour, Trommel, Trommler
 la nuca: Genick
 sbirciare: flüchtig, verstohlen, mit halb zugekniffenen Augen gucken, spähen
 ricoverare: unterbringen (in einem Heim oder Spital)
 l'uremia: Harnvergiftung
 105: la tela: Bild, Leinwand
 lo sconforto: Niedergeschlagenheit, Mutlosigkeit
 la devozione: Ergebenheit
 esibirsi (isco): auftreten
 l'addobbo: Schmuck, Dekoration, Ausschmückung
 lo scenografo: Bühnenbildner
 la lode: Lob
 la prova lampante: schlagender Beweis (lampare: leuchten)
 acceso/a: feurig
 la trama: Handlung
 il seminarista: Priesterschüler
 insolente (agg.): frech
 106: il conservatore: Konservativer, Zensor
 l'insulto: Beschimpfung, Beleidigung
 Angelo (nicht Alberto) Nessi: 1873-1932: Dichter, Theaterkritiker, Librettist
 la costumatezza: Sittsamkeit, Anständigkeit
 il quorum: Mindest-Stimmenanteil, -Stimmzahl
 la percossa: Schlag, Hieb
 la replica: Wiederholung
 presidiare: besetzt halten, bewachen, schützen

I Pagliacci von Ruggero Leoncavallo (1857 – 1919, Komponist, Librettist) wurden 1892 in Mailand mit grossem Erfolg uraufgeführt und werden heute noch oft gespielt.
 emergere, emerso: auftauchen
 107: insidioso/a: hinterhältig
 malevolo/a: übelwillig, böswillig
 rapace (agg.): raubgierig
 la torcia: Fackel
 la sporgenza e la rientranza: Ausbuchtung und Einbuchtung
 dibattersi: um sich schlagen
 astioso/a: missgünstig, gehässig
 la consapevolezza: Mitwissen, Bewusstsein
 l'angoscia: Todesangst, Kummer, Bange, Beklemmung
 scoppiare: bersten, explodieren
 stillare: stropfen, sickern
 l'effusione, f.: Gefühlserguss, Überschwang
 108: il sopravvento: Überhand

Parte terza

109: Rolle: Städtchen am Genfersee zw. Genf und Lausanne
 l'afa: feuchte Hitze, drückende Schwüle
 boccheggianti: kurzatmig, mit dem Tode ringend
 sfogliare: durchblättern
 ulteriormente: kürzlich, neustens
 deteriorare: verschlechtern
 accennare un inchino: eine Verbeugung andeuten
 110: l'umiliazione, f.: Demütigung
 la scia: Spur, Kielwasser
 il ricatto: Erpressung
 insonne (agg.): schlaflos
 tradire (isco): verraten
 il risentimento: Ressentiment, Groll
 riappendere, riappeso: wieder aufhängen
 la cornetta: Telefonhörer
 il groppo: Knoten, Würgen
 frettoloso/a: eilig, hastig
 111: angusto/a: eng
 scarmigliato/a: zerzaust
 rattappito/a: steif, verkrampft, klamm, erfroren
 tubare: gurren
 il piccione: Taube

tirato/a: straff, gespannt
confondere, confuso: verwechseln
l'equivoco: Missverständnis
112: caparbio/a: starrköpfig
impuntarsi: sich sträuben, sich stemmen
 gegen, sich versteifen
il ricovero: Altersheim
cangiante (agg.): schillernd
eludere, eluso: ausweichen
andare in porto: in den Hafen einlaufen,
 fertig werden
113: la torba: Torf
la torbiera: Torfmoor, -grube
prelevare: ausheben, holen
il campione: Muster
l'Ufficio Brevetti: Patentamt
il tramestio: anhaltender Lärm,
 Durcheinander, Geklirr
vantarsi: sich brüsten, rühmen, prahlen
la ristrettezza: Enge, Klemme, Knappheit
gestire, isco: verwalten, führen
114: la corsia: Krankensaal, Gang
scaturire (isco): emporquellen, entspringen
radere (raso) al suolo: dem Erdboden
 gleichmachen
i ruderi: Ruinen, Überreste
suntuoso/a: prächtig, prunkvoll, luxuriös
appariscnte (agg.): auffällig
la balastra: Balustrade
la gradinata: Treppe
operato/a: beladen, überlastet
ringhioso/a: knurrend, zänkisch
115: chino/a: hängend, geneigt
il colletto: Kragen
scaturire (isco): emporquellen
la polmonite: Lungenentzündung
dissipatore, -trice: verschwenderisch,
 vergeudend
decedere, deceduto: hinscheiden, sterben
straziante (agg.): qualvoll, herzzerreissend
116: ineluttabile (agg.): unabwendbar
stropicciare: reiben, knautschen
vacillare: (sch)wanken
la chiostra: Gehege
il rivo: Bächlein, Rinnsal
cigolare: ächzen, knarren, knirschen
lo smeraldo: Smaragd
il gancio: Haken
117: deglutire (isco): schlucken
testardo/a: eigensinnig, starrköpfig
spazientito/a: aufgeregt, erregt

floscio/a: schlaff, schlapp
incartapecorito/a: pergamentähnlich
 geworden
l'irruenza: Ungestüm, Heftigkeit
lo spillo: (Steck-)Nadel
la fattucchiera, il fattucchiere:
 Hexenmeister/in, Zauberer/in
punzecchiare: sticheln
118: scaraventare: schleudern
abbozzare: andeuten
residuo/a: restlich, bleibend
119: il forziere: Geldschrank
ricorrere, ricorso: zurückgreifen
transitorio/a: vorübergehend, kurzzeitig
avido/a: gierig
il calcagno, le calcagna: Ferse
l'usciera: Amtsdienstler, Gerichtsvollzieher
il bando: Bekanntmachung (des
 Konkurses, der Versteigerung...)
la squilla: Glocke, Klingel
la rincorsa: Anlauf, Ansturm
la contesa: Streit, Zank, Zwist
cospicuo/a: ansehnlich, beträchtlich
trivellare: bohren
l'impianto: Einrichtung, Anlage, Einbau
120: il miasma: giftige Ausdünstung
inaridito/a: vertrocknet, ausgetrocknet
raggrinzito/a: runzelig
inebetito/a: stumpfsinnig, betäubt
imbottito/a: aus-, vollgestopft
indugiare: zögern
azzardare: wagen, sich erlauben
121: la custodia: Futteral, Hülle, Mäppchen
frugare: wühlen
la recriminazione: Klage,
 Gegenbeschuldigung
fu: verblichen, selig, gestorben (dal passato
 remoto di essere: lui fu)
la transazione: Vergleich, Kompromiss
il titolo: Veranlassung, Recht, Grund
la pretesa: Anspruch
l'accertamento: Feststellung, Erhebung,
 Aufklärung
assegnare: zuweisen, zuwenden, zuteilen,
 zugestehen
prefato/a: vorgeannt, oben erwähnt
la cessione: Abtretung, Überlassung
la dazione: Übergabe, Schenkung
il decesso: Ableben
il, la cedente: Zedent/in, Gläubiger/in
la tacitazione: Abfindung

122: vendere all'asta: versteigern
vendere all'incanto: versteigern
beni stabili: Liegenschaften
in/su quel di Ascona: in der Umgebung
von Ascona
deliberare: zuteilen
il camauro: Samtmütze
gli scacchi: Schach
il bottino: Beute
ansimare: keuchen
allibito/a: betroffen, verblüfft
il/la profugo/a: Flüchtling
123: la cartapesta: papier mâché
il collante: Klebstoff
l'acquirente: Käufer/in
la poltiglia: Brei, Matsch
straziante (agg.): qualvoll, entsetzlich
sfiancare: ermüden, entkräften
la botte: Fass, Tonne
la tempia: Schläfe
venerando/a: ehrenwert, ehrwürdig
settant'anni suonati: über 70 Jahre
soggiogare: unterwerfen, unterjochen
il confronto: Konfrontation
arrendersi, arreso: sich ergeben
124: diradare: seltener werden (lassen)
affibbiare: die Schnalle (la fibbia)
schliessen
l'esagono: Sechseck
smussato/a: abgeschrägt, abgekantet
il nocino: Nusslikör
sprezzante (agg.): missbilligend
125: biasimare: tadeln
ostentare: offen zeigen, an die grosse
Glocke hängen
il vittimismo: Opferhaltung
la recriminazione: Klage, Beschuldigung
mitizzare: verklären
126: melmoso/a: schlammig, kotig
imbrattare: beschmieren, besudeln
facoltoso/a: vermögend, wohlhabend
aggraziato/a: anmutig, wohlgefällig
il letargo: Winterschlaf
127: allentare: lockern, loslassen
la trapunta: Steppdecke
vaneggiare: irre reden, phantasieren, faseln
addobbare: schmücken
lo scoccar di frusta: Peitschenhieb, -knall
128: implorare: inständig bitten
reciso/a: entschieden, entschlossen
riallacciare: wieder knüpfen

il commiato: Abschied
129: esausto/a: erschöpft
rattrappirsi (isco): sich verkrampfen, steif
werden
rinfrancarsi: wieder Mut fassen
il teschio: Totenschädel
sghignazzare: hohnlachen, spöttisch lachen
svelare: enthüllen, aufdecken
130: stemperare: verdünnen, stumpf
werden
131: il, la pronipote: Urenkel/in
proficuo/a: nützlich, zweckmässig